



# SONGBOOK



## **ORIGIN OF THE EUROPEAN ANTHEM**

The European anthem is the anthem of the European Union and of the Council of Europe and one of the official symbols of the European Union.

The hymn is an instrumental version of the main theme "Ode an die Freude" ("Song of Joy") from Ludwig van Beethoven's Ninth Symphony.

There are no official Lyrics to this Anthem. The lyrics provided in this book are based on individual interpretations of the hymn which we will use for our mucial presentation.

# Freude schöner Götterfunken

1 G C D G C G D G D G C D

2

1

2

6 G C G D G D G *Fine* D G D G D B B7

12 Em A D G C D G C G D G D G D G *D.C. al Fine*

## SING TOGETHER

### **JOYFUL, JOYFUL WE ADORE THEE**

Joyful, joyful we adore thee,  
God of glory, Lord of love.  
Hearts unfold like flow'rs before thee,  
Op'ning to the sun above.

Melt the clouds of sin and sadness;  
Drive the dark of doubt away;

Giver of immortal gladness,  
Fill us with the light of day!

# **Freude schöner Götterfunken - Ludwig van Beethoven**

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heilighum!  
Deine Zauber binden wieder  
Was die Mode streng geteilt;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.



# Frydrichas Šileris - DŽIAUGSMUI

Džiaugsme, tyras rojaus vaike,  
Kibirkštie dievų šviesi,  
Į šventovę tavo taikią  
Žemėj veržiasi visi.  
Nuo stebuklų tavo griūna  
Sienos prietary senų,  
Broliais vargšai ir didžiūnai  
Tampa po tavu sparnu.

CHORAS

Vienas kitą, milijonai,  
Išbučiuokite karštai!  
Broliai, turi būt aukštai  
Tėvas, kupinas malonių!  
Tą, kuriam tikrai pavyko  
Draugui būt tikru draugu,  
Taurią moterj sutiko, –  
Mums priimti bus smagu!  
Kas bent vieną sielą gali  
Pavadint savą – likčia!  
O kas ne – tam šį ratelj  
Tek palikti su kančia.

CHORAS

Priesaiką draugaut kaip maldą  
Duokim iš visos širdies!  
Ji mus į žvaigždes lydės,  
Kur Nežinomasis valdo.  
Savo šaltinius atvėrus,

Girdo mus džiaugsmu gamta,  
Žengia blogis, žengia gėris  
Ten, kur matos jo pėda.  
Siunčia meilę ir paguodą,  
Ir išbandymus draugams,  
Žemės kirmiu geismą duoda,  
Dievo veidą – angelams.

CHORAS

Kam, parpuolę milijonai,  
Ieškot Viešpats paslapčių?  
Jis gyvena už žvaigždžių,  
Ten ieškokite jo, žmonės.  
Džiaugsmas – nemari spyruoklė  
Amžinos gamtos širdy.  
Amžių laikrodžio švytuoklė  
Vien tik džiaugsmui pavaldi.  
Jis iš daigo gimdo žiedą,  
Puošia skliautą spinduliais,  
Jam paklusnios saulės rieda  
Mums nematomais keliais.

CHORAS

Taip kaip saulės jo nestovi,  
Skrieja per dangaus gelmes,  
Broliai, ženkime ir mes  
Taip kaip didvyriaiai į kovą.  
J o šypsny išminčius mato  
Atspindį tiesos tikros.  
Kankinį jis drąsiai veda  
Į viršukalnę doros.  
Jis tikėjimo zenitą  
Gaubia vėliava tauria,  
Pro grabų plyšius matyti –

Stovi jis dangaus chore.

### CHORAS

Dėl pasaulio, milijonai,  
Nebijokite kančių!  
Ten, už tolimų žvaigždžių,  
Laukia Viešpaties malonė.  
Visko duot dievai negali,  
Būkim jų nuo šiol verti.  
Patys džiaugsmo siekt privalo  
Alkani ir nuskriausti.  
Tieskim priešui ranką taikią,  
Neapykantos aklos  
Kaip ir keršto mums nereikia  
Ir nereikia atgailos.

### CHORAS

Mes visas skolas atleisim!  
Atsigaus vėl žmonija!  
Broliai, Dievas danguje  
Teis, kaip žemėj mes nuteisim  
Džiaugsmo sklidini bokalai,  
Svaigūs vyno spinduliai –  
Sušvelnėja kanibalai,  
Tampa didvyriais bailiai.  
Broliai, kilkim, tegu dangų  
Vyno putos išrašys,  
Pilnos taurės mūsų rankoj:  
Gério dvasiai tostas šis.

### CHORAS

Ji išaukštinta nuo seno  
Kaip kilnių darbų ašis,

Gério dvasiai tostas šis,  
Ji žvaigždynuose gyvena.  
Sunkiai kenčiantiems – stiprybę,  
Švelnią ranką – nuskriaustam,  
Priesaikai – ištikimybę,  
Tiesą – priešam ir draugam,  
Sostams – panieką, nors žiauriai  
Gali kerštyti lemtis,  
Tiems, kas nusipelnė – laurai,  
Melo pranašams – mirtis!

### CHORAS

Susiglauskim viens prie kito,  
Te prie šios taurės šventos  
Priesaiką kiekvienas duos  
Savo žodj išlaikyti!  
Reikia prieš tironą kilti,  
Be démés praeit žeme,  
Nebijot mirties ir viltj  
Jaust Aukščiausiojo teisme!  
Mirę lieka nemirtingi!  
Broliai, taurę kelkim mes,  
Išganyti nuodėmingi,  
Pragaras dings be žymės.

### CHORAS

Atsisveikint susirinkę,  
Laukiam lemiamos dienos!  
Laukiam nuosprendžio teisingo  
Iš Aukščiausiojo burnos!

Vertė Antanas Gailius



## TESTO IN ITALIANO DELL'INNO Alla GIOIA

O amici, non questi suoni!  
ma intoniamone altri  
più piacevoli, e più gioiosi.

Gioia, bella scintilla divina,  
figlia degli Elisei,  
noi entriamo ebbri e frementi,  
celeste, nel tuo tempio.

La tua magia ricongiunge  
ciò che la moda ha  
rigidamente diviso,  
tutti gli uomini diventano  
fratelli,  
dove la tua ala soave freme.

L'uomo a cui la sorte benevola,  
concesse di essere amico di un  
amico,  
chi ha ottenuto una donna  
leggiadra,  
unisce il suo giubilo al nostro!  
Sì, - chi anche una sola anima  
possa dir sua nel mondo!  
Chi invece non c'è riuscito,  
lasci piangente e furtivo  
questa compagnia!

Gioia bevono tutti i viventi  
dai seni della natura;  
tutti i buoni, tutti i malvagi

seguono la sua traccia di rose!  
Baci ci ha dato e uva, un  
amico,  
provato fino alla morte!  
La voluttà fu concessa al  
verme,  
e il cherubino sta davanti a  
Dio!

Lieti, come i suoi astri volano  
attraverso la volta splendida  
del cielo,  
percorrete, fratelli, la vostra  
strada,  
gioiosi, come un eroe verso la  
vittoria.

Abbracciatevi, moltitudini!  
Questo bacio vada al mondo  
intero Fratelli,  
sopra il cielo stellato  
deve abitare un padre  
affettuoso.

Vi inginocchiate, moltitudini?  
Intuisci il tuo creatore,  
mondo?  
Cercalo sopra il cielo stellato!  
Sopra le stelle deve abitare!



## **EU ANTHEM IN ROMANIAN**

Slavă ţie, stea curată  
Voie bună pe pământ  
Astăzi te simțim aproape  
Sol din Rai cu soare sfânt.

Vraja ta aduce iară  
Pe popor lângă popor  
Toți pe lume frați noi suntem  
Când apar ușor în zbor.

Cine a avut norocul  
De prieteni buni să dea  
Cine știe ce-i iubirea  
Lângă noi cântând să stea

Fericit un suflet drag  
Te poate face pe pământ  
Cine n-a simțit iubirea  
Plece dintre noi plângând.

Milioane strângeți rânduri  
Tot mai sus urcând spre cer, urcând spre cer!



## HIMNE A L'ALEGRIA (CATALAN VERSIÓN)

Traducció al català a partir de la lletra de Miguel Ríos

Música: Novena Simfonia, de Ludwig Van Beethoven

(Joanjo Aguar Matoses. Sueca, 21 d'octubre del 2009)

Para't i escolta la cançó de

l'alegria,

el cant alegre de qui

espera un nou dia.

Vine i canta, somia

cantant-la,

viu somiant amb el nou sol,

en què tothom hi tornarà a

ser germà.

Si al teu camí només hi

trobes la tristesa,

i el plor amarg enmig la

soledat eterna,

vine i canta, somia

cantant-la,

viu somiant amb el nou sol,

en què tothom hi tornarà a

ser germà.

Àdhuc, si no hi abastes

l'alegria en esta terra,

ves a cercar-la més enllà

d'aquella estrella.

Vine i canta, somia

cantant-la,

viu somiant amb el nou sol,

en què tothom hi tornarà a

ser germà.



## **HIMNO A LA ALGERIA**

(canción de Miguel Ríos) (SPANISH VERSIÓN )

Amado Regueiro Rodríguez (adaptación letra)

Oswaldo Ferrara Gutiérrez (Waldo de los Ríos) (arreglos)

Ludwig van Beethoven

Escucha hermano la cancion de la alegría  
el canto alegre del que  
espera  
un nuevo día  
ven canta sueña cantado  
vive soñando el nuevo  
sol  
en que los hombres  
volveran a ser hermanos.  
Ven canta sueña cantado  
vive soñando el nuevo  
sol  
en que los hombres  
volveran a ser hermanos.  
Si en tu camino solo  
existe la tristeza

y el llanto amrgo  
de la soledad completa,  
ven canta sueña cantado  
vive soñando el nuevo  
sol  
en que los hombres  
volveran a ser hermanos.  
Si es que no encuentras la  
alegría  
en esta tierra  
buscala hermano  
mas haya de las estrellas,  
ven canta sueña cantado  
vive soñando el nuevo  
sol  
en que los hombres  
volveran a ser hermanos.

